



Projet PAUSE

Université Savoie Mont Blanc, Chambéry, France

Laboratoire *Langages, Littératures, Sociétés, Études Transfrontalières et Internationales*

Université nationale agraire de Bila Tserkva, Ukraine

PROJET

«Intégration des enfants réfugiés de l'Ukraine dans la vie scolaire en France»



Suivi par

IHNATENKO Victoria

Docteur es sciences, maître de conférence

mai-août 2022

INTRODUCTION

Suite à l'invasion de l'Ukraine par la Russie, l'Union européenne a décidé d'activer la protection temporaire par la décision d'exécution (UE) 2022/382 du Conseil du 4 mars 2022, pour plusieurs catégories de personnes victimes du conflit.

La protection temporaire a été créée par la directive 2001/55/CE en cas d'afflux massif de personnes déplacées. Il s'agit d'un dispositif exceptionnel assurant une protection immédiate et de caractère temporaire.

Ce dispositif octroie aux personnes concernées une protection internationale immédiate accompagnée d'un certain nombre de droits. La décision d'exécution (UE) 2022/382 du Conseil du 4 mars 2022 ainsi que l'instruction ministérielle (NOR INTV2208085J), relative à la mise en œuvre de cette décision, sont venues préciser les bénéficiaires de cette protection temporaire, ainsi que les modalités d'accompagnement mises en place ¹.

Quels sont les droits des réfugiés de l'Ukraine?

- La délivrance d'une autorisation provisoire de séjour sur le territoire français d'une durée de 6 mois, portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire » ;
- Le versement de l'allocation pour demandeur d'asile ;
- L'autorisation d'exercer une activité professionnelle ;
- L'accès aux soins par une prise en charge médicale ;
- La scolarisation des enfants mineurs ;
- Un soutien dans l'accès au logement.

Parmi les autres droits pour les Ukrainiens il y a la possibilité de la scolarisation des enfants réfugiés de l'Ukraine.

Les articles L.111-1 et L.114-1 du code de l'éducation de la France garantissent l'accès à l'instruction à tous les enfants âgés de 3 à 16 ans et de l'obligation de formation pour les enfants de 16 à 18 ans présents sur le territoire national. Ainsi tout élève nouvellement arrivé en France doit être scolarisé quelle que soit sa nationalité ou sa situation personnelle. Et à la suite de l'attaque menée par la Russie contre l'Ukraine depuis le 24 février, l'éducation nationale de la France met en place des mesures pour l'accueil des élèves en provenance d'Ukraine.

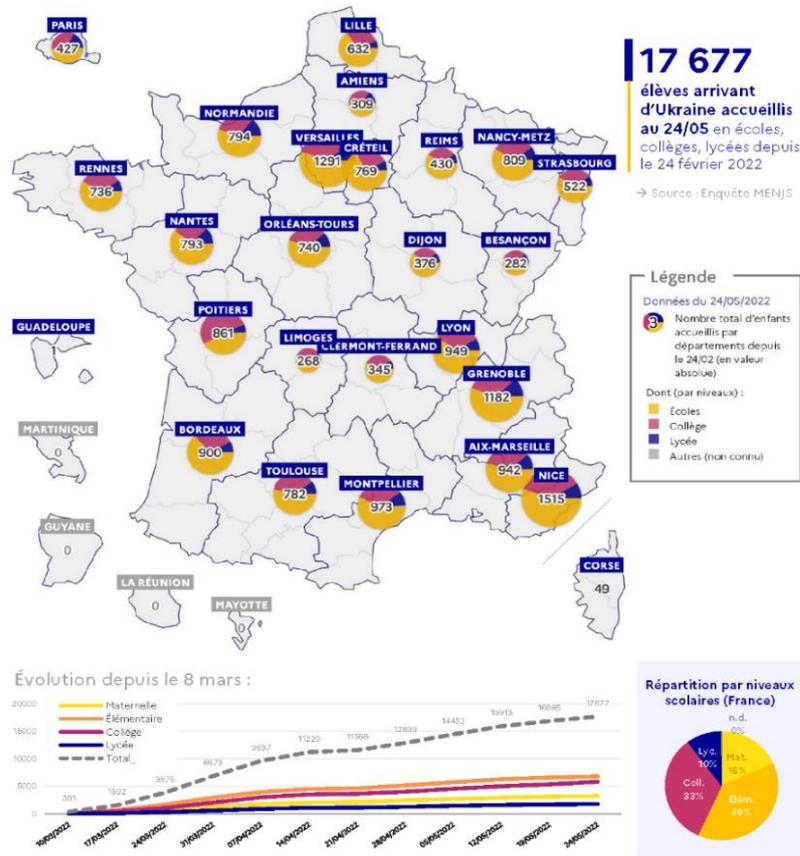
¹ <https://www.info-droits-etrangers.org>

Le ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports de la France communique régulièrement sur le nombre d'enfants ukrainiens accueillis dans les écoles, collèges et lycées en France. 17 677 élèves ukrainiens accueillis au 24 mai en écoles, collèges, lycées depuis le 24 février 2022.



Accueil des enfants ukrainiens à l'École

COMMUNIQUÉ DE PRESSE DU VENDREDI 27 MAI 2022
POINT DE SITUATION
 Données arrêtées au mardi 24 mai à 16h



Source : www.education.gouv.fr/accueil-des-enfants-ukrainiens-l-ecole-points-de-situation-341007

En analysant la situation présentée par le Ministère, nous pouvons conclure que ce chiffre continue de croître. En mai, l'effectif total atteignait 12 899 élèves, alors au mois de mai, la France a accueilli plus de 4 500 écoliers. Pour la système

de l'éducation en France c'est aussi un défi ²aussi bien que pour les autres pays européens.

Ainsi, ce projet, basé sur l'analyse des problèmes et des besoins des parents réfugiés, est réalisé dans le but de les aider à intégrer leurs enfants en milieu francophone dans le cadre de leur scolarité, en tenant compte des réalités sociales, culturelles et linguistiques des enfants ukrainiens en France.

² <https://data.europa.eu/hr/node/10414>

LES ENFANTS REFUGIES : UN CAS PARTICULIER

Les enfants réfugiés de l'Ukraine ont des particularités qui les caractérisent ³:

- **Problème psychologique** : dans la plupart des cas ces enfants viennent des territoires où les actions militaires sont très actives, ils sont donc très stressés. Si le stress est difficile à gérer pour les adultes réfugiés, il l'est encore plus pour les enfants : ceux-ci n'ont probablement pas encore appris à identifier toutes leurs émotions, et encore moins à adopter des stratégies pour les gérer. ⁴
- Les enfants sont forcés de se séparer de leurs parents surtout de leurs pères qui sont à la guerre
- **Problème linguistique** : ils ne comprennent pas la langue française et ne parlent pas français donc le problème linguistique devient le vrai problème
- **Problème social** : Les enfants se trouvent dans la nouvelle situation avec les circonstances et les conditions différentes de leur vie en Ukraine
- leurs parents eux aussi sont désorientés et souvent ils ne sont pas au courant des démarches nécessaires pour scolariser leurs enfants et ils ont aussi peur que leurs enfants ne puissent pas se débrouiller à cause du problème linguistique
- en même temps, les enfants qui étudient à l'école peuvent motiver leurs parents à devenir plus actifs dans la société française, essayer de trouver un emploi, apprendre le français, etc.



Rencontre avec des enfants ukrainiens dans la ville de Chambéry, juillet 2022

³ <https://www.unicef.org/emergencies/guidance-protecting-displaced-children-ukraine>
<https://reliefweb.int/report/ukraine/mapping-host-countries-education-responses-influx-ukrainian-students>

⁴ <https://www.pbs.org/newshour/show/ukrainian-children-who-fled-to-europe-struggle-with-trauma>

Le concept d'adaptation comme concept clé de recherche

Une personne est un être biosocial qui a besoin d'un environnement social pour son développement, qui participe activement au processus de sa formation. Cependant, «l'environnement social peut servir pour une personne de source de ses problèmes et même de souffrance dans le cas où une personne ne pourrait pas, dans certaines circonstances, s'y habituer et s'en sentir partie, certainement sans perdre son individualité»⁵. Par conséquent, un aspect important de l'étude de la question de l'adaptation des enfants réfugiés d'Ukraine est la définition du concept d'adaptation, en tenant compte de tous les facteurs précédents et de la corrélation de ce concept avec les réalités dans lesquelles les enfants ont été contraints de se trouver. Il est important de comprendre le niveau d'adaptation dans chaque catégorie d'âge dans chaque cas individuel sur la base des résultats des données obtenues et d'identifier les problèmes que l'adaptation peut causer.

La théorie du système écologique de U. Bronfenbrenner a servi de base fructueuse pour comprendre l'importance de l'adaptation à l'école⁶. Selon cette théorie, chaque personne interagit avec cinq systèmes environnementaux différents. Parmi eux, le microsystème avec l'interaction bidirectionnelle la plus étroite avec les enfants d'âge scolaire est l'école, l'un des microsystèmes les plus importants pour les élèves, qui démontre un impact profond et énorme sur leur développement. Par conséquent, une interaction réussie avec l'environnement scolaire et une adaptation continue à l'école sont cruciales pour les élèves⁷. En outre, l'adaptation aux changements dans l'éducation peut être conceptualisée comme une tâche à multiples facettes qui peut exercer une pression importante sur les enfants⁸, en particulier compte tenu des conditions compliquées.

L'adaptation est considérée comme l'une des capacités les plus importantes du comportement humain, ainsi qu'un facteur de motivation humaine et de satisfaction des besoins humains⁹. Les raisons qui déterminent à la fois

⁵ Боярин, Л.В. (2013). Теоретичний аналіз вивчення проблеми соціальної адаптації у психологічній літературі № 3(32). С. 223-227.

⁶ Bronfenbrenner, U. (1979). *The Ecology of Human Development: Experiments by Nature and Design*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

⁷ Margetts, K., and Phatudi, N. C. (2013). *Transition of children from preschool and home contexts to grade 1 in two township primary schools in South Africa*. Eur. Early Child. Educ. Res. J. 21, 39–52. doi: 10.1080/1350293X.2012.760341

⁸ Perry, K. E., and Weinstein, R. S. (1998). *The social context of early schooling and children's school adjustment*. Educ. Psychol. 33, 177–194. doi: 10.1207/s15326985ep3304_3

⁹ AlZboon, S. O. (2013). *Social adaptation and its relationship to achievement motivation among high school student in Jordan*. Int. Educ. Stud. 6, 63–69. doi: 10.5539/ies.v6n10p63

l'adaptation biologique et mentale sont de nature socialement déterminée - des changements dans la réalité sociale, c'est-à-dire, spécifiquement dans notre cas, un changement de lieu de résidence et d'éducation. De cette façon, une personne est un produit des relations sociales dans lesquelles elle tombe. En d'autres termes, l'adaptation biologique et psychologique sont des phénomènes socialement déterminés et, à cet égard, elles peuvent être qualifiées de «social-biologique», «social-psychologique». En même temps, pour certaines raisons sociales, les phénomènes des deux types d'adaptation ont un caractère social. De telles positions, l'adaptation sociale (au sens large), dont le contenu est déterminé par l'adaptation biologique et psychologique, ainsi que l'adaptation sociale elle-même, n'est rien de plus que l'adaptation d'une personne dans son ensemble.

Le processus d'adaptation sociale peut être caractérisé par deux caractéristiques, telles que *l'acceptation des attentes sociales du groupe, le confort de répondre aux exigences et aux normes imposées à l'individu par la société* ; d'autre part, l'adaptation sociale ne se réduit pas à une simple acceptation par un individu des normes de la société, mais est *la capacité à donner aux événements la direction souhaitée pour soi-même*. Par conséquent, l'utilisation du mot «adaptation» (adaptation) en tant que tel, qui est radicalement différent de «accommodement» (ajustement), est fondamentale dans ce contexte. Par le concept d'«ajustement», le psychologue social T. Shibutani comprend l'adaptation complète d'un individu aux exigences d'un environnement modifié¹⁰, sous le concept «d'adaptation - méthodes et techniques bien organisées qui s'adaptent **progressivement** à ces changements»¹¹. Par conséquent, dans le cadre de notre recherche, l'adaptation est importante en tant que **processus progressif d'acceptation des attentes sociales d'un nouveau groupe social, le confort de l'enfant à répondre aux exigences et aux normes, ainsi que le respect des souhaits de l'enfant**.

J. Piaget considérait l'adaptation sociale comme «l'unité des processus d'accommodation et d'assimilation» : assimilation des règles de l'environnement, identification à celui-ci et, d'autre part, transformation, «assimilation» de l'environnement à soi, c'est-à-dire, comme un processus à double sens et le résultat de l'activité mutuelle du sujet et de la société¹². Par conséquent, il est important

¹⁰ Shibutani, T., & Glassner, B. (1987). *Society and Personality: An Interactionist Approach to Social Psychology* (1st ed.).

¹¹ Коблик, Е.Г. (2005) Програма адаптации детей к средней школе «Первый раз в пятый класс!». *Практическая психология и социальная работа*. № 5. С. 29-36.

¹² Piaget, Jean and Gil Henriques. (1978). *Recherches sur la généralisation [Re- search on Generalization]*. (*Études d'épistémologie et de psychologie génétiques*, Vol. 36). Paris: Presses universitaires de France

d'enquêter dans ce contexte sur l'opinion des enseignants qui ont pris une part active au processus d'adaptation.

Sur la base de ce qui précède, on peut discuter de la différence entre l'adaptation sociale et la socialisation. Une personne apprend et utilise des images et des normes de comportement et d'activité, caractéristiques d'un certain groupe social, mais en interne, elle peut ne pas les accepter et ne pas être d'accord avec elles. En même temps, elle est socialisée, mais ne s'adapte pas, car elle va exercer ses fonctions sociales sans être subjectivement incluse dans une certaine sphère d'activité. La prise de conscience de la connexion et de la transition du processus d'adaptation et de socialisation a constitué la base du concept adaptatif et développemental de la socialisation. Donc l'essence est la compréhension de la socialisation comme l'interaction d'une personne avec le monde extérieur (à l'aide de) l'adaptation, qui se changent dans chacune des sphères de sa vie. Toute adaptation en tant qu'activité particulière de la vie d'une personne, associée à **l'assimilation d'une autre situation sociale nouvelle (subjectivement nouvelle pour un individu spécifique), y ajoute une expérience sociale (qui existe objectivement en tant qu'élément de la culture de cette société) et ainsi augmente directement le niveau de sa socialisation.** Une adaptation plus poussée de l'individu, basée sur le nouveau niveau supérieur de sa socialisation, est réalisée plus efficacement, l'aide à passer plus rapidement au niveau de socialisation suivant.

Les approches de compréhension de l'adaptation sociale que nous avons analysées indiquent que différents chercheurs donnent différentes définitions pour comprendre ce concept avec différentes nuances sémantiques.

Dans notre recherche, nous comprenons l'adaptation sociale comme l'adaptation active d'une personne aux conditions de l'environnement social, à la suite de laquelle les conditions les plus intensives sont créées pour l'expression de soi et l'assimilation naturelle, l'acceptation des objectifs, des valeurs, des normes et styles de comportement adoptés dans la (nouvelle) société. Sur la base de ce qui précède, **l'adaptation sociale d'un enfant est le processus et le résultat de la correspondance des capacités et de la condition individuelles de l'enfant avec le monde extérieur, son adaptation à un nouvel environnement, de nouvelles conditions de vie, la structure des relations dans certaines communautés sociales et psychologiques, établissant la conformité du comportement avec les normes adoptées par eux et les règles.** L'importance de l'adaptation sociale augmente dans les circonstances d'un changement radical d'activité et d'environnement social, que l'on retrouve chez les élèves réfugiés d'Ukraine, leur environnement social change (nouveau pays, nouvelle classe, nouveau professeur) et même le système d'activité (contenu d'apprentissage). Il est donc important d'étudier le processus d'adaptation de ces enfants afin

d'identifier les problèmes qu'ils rencontrent le plus souvent, afin de trouver une solution dans les plus brefs délais. Puisque le processus d'adaptation lui-même crée un maximum d'inconfort, compte tenu des facteurs d'accompagnement qui le compliquent (stress, nouveau langage incompréhensible, etc.).

Perry et Weinstein (1998) ont suggéré qu'une adaptation réussie à l'environnement scolaire et la satisfaction de nouvelles attentes et demandes sont marquées par une variété de compétences. Dans le même temps, ils ont noté que l'adaptation en tant que capacité se manifeste dans la dimension de trois compétences : *académique, sociale et comportementale*¹³.

Dans la compétence académique, les élèves sont censés posséder des compétences métacognitives pour l'apprentissage; dans le domaine social, les élèves doivent être capables de construire des relations harmonieuses avec leurs amis et leurs professeurs ; et l'autorégulation émotionnelle se distingue dans la sphère comportementale. Conformément à cette explication et aux tentatives de conceptualisation, de plus en plus de chercheurs examinent le concept d'adaptation du point de vue des « résultats»¹⁴. Par exemple, Spencer (1999) considérait l'adaptation scolaire comme un type d'acculturation scolaire dans le but de maximiser l'adéquation entre les caractéristiques des élèves et les attentes de l'environnement éducatif¹⁵. Pulakos (2000) a également défini l'adaptation comme un changement actif par une personne de son propre comportement afin de s'adapter aux exigences d'un nouvel environnement¹⁶. Sur la base de cette définition, ils ont construit une taxonomie de différents types de performances adaptatives.

Dans notre recherche et dans l'élaboration du questionnaire de l'enquête pour les parents ukrainiens, nous nous sommes concentrés sur les trois domaines de fonctionnement en adaptation scolaire développés par Perry et Weinstein (1998) et avons identifié trois indicateurs importants à partir de la taxonomie proposée par Pulakos (2000): (1) Capacité d'apprentissage des enfants réfugiés d'Ukraine (2), État émotionnel - gestion du stress, en tenant compte des caractéristiques psychologiques des enfants réfugiés d'Ukraine. Par conséquent, ceux qui réussissent à contrôler leur frustration, à gérer leur stress et à atténuer

¹³ Perry, K. E., and Weinstein, R. S. (1998). *The social context of early schooling and children's school adjustment*. *Educ. Psychol.* 33, 177–194. doi: 10.1207/s15326985ep3304_3

¹⁴ Tsay, C. H. H. (2012). *Understanding Student's Adaptation to Graduate School: An Integration of Social Support Theory and Social Learning Theory*. Available at: <https://search.proquest.com/docview/1039307396?accountid=8554>.

¹⁵ Spencer, M. B. (1999). *Social and cultural influences on school adjustment: the application of an identity-focused culture ecological perspective*. *Educ. Psychol.* 34, 43–57. doi: 10.1207/s15326985ep3401_4

¹⁶ Pulakos, E. D., Arad, S., Donovan, M. A., and Plamondon, K. E. (2000). *Adaptability in the workplace: development of a taxonomy of adaptive performance*. *J. Appl. Psychol.* 85, 612–624. doi: 10.1037/0021-9010.85.4.612

leur inconfort psychologique peuvent faciliter leur adaptation à un nouvel environnement dans un laps de temps relativement court. (3) Communication personnelle : puisque l'école est l'un des facteurs les plus importants de leur vie sociale. Mais nous avons ajouté (4) l'aspect linguistique, en tenant compte de cette caractéristique précédemment décrite des réfugiés d'Ukraine.

De plus, lors de l'étude du concept d'adaptation, l'accent devrait être mis sur le concept d'autodétermination. Un grand nombre d'études ont montré que l'estime de soi a un effet indirect significatif sur l'engagement des élèves et les résultats d'apprentissage^{17,18}. Malgré le grand nombre d'approches de recherche pour l'étude du concept de soi, les études sur son rôle médiateur dans l'adaptation scolaire font étonnamment défaut. L'adaptation scolaire peut être vue comme un processus par lequel les élèves apprennent à agir en fonction d'un nouvel environnement (Bandura, 1977)¹⁹. Dans un tel processus, les fonctions d'auto-renforcement jouent un rôle important car les élèves établissent certaines normes de performance et évaluent leur propre comportement. Par conséquent, le concept de soi a été modélisé comme une variable importante médiant la relation entre l'adaptation scolaire et la croissance subséquente du rendement dans cette étude. À cet égard, pour une évaluation plus complète du niveau d'adaptation des enfants réfugiés d'Ukraine, la méthode "Arbre" a été choisie, qui est axée sur l'auto-identification de l'enfant de la place dans l'environnement scolaire.

¹⁷ Arens, A. K., Yeung, A. S., Craven, R. G., and Hasselhorn, M. (2011). *The twofold multidimensionality of academic self-concept: domain specificity and separation between competence and affect components*. *J. Educ. Psychol.* 103, 970–981. doi: 10.1037/a0025047

¹⁸ Jones, M. H., Audley-Piotrowski, S. R., and Kiefer, S. M. (2012). *Relationships among adolescents' perceptions of friends' behaviors, academic self-concept, and math performance*. *J. Educ. Psychol.* 104, 19–31. doi: 10.1037/a0025596

¹⁹ Bandura, A. (1977). *Social Learning Theory*. New York, NY: General Learning Press.

METHODES DE RECHERCHE

L'étude était basée sur l'analyse qualitative des données obtenues lors des enquêtes. En même temps, l'étude était basée sur le constat que l'apprentissage est un processus trilatérale qui implique la participation de toutes les parties concernées : les enfants, les parents d'Ukraine et les enseignants en France. Il est impossible d'imaginer un processus éducatif dans lequel les intérêts d'au moins une de ces parties puissent être ignorés à un degré ou à un autre. Guidés par ce qui précède, tous les participants au processus éducatif ont participé à l'enquête. Par conséquent, chacun des participants est important. Une tâche importante de notre projet est de créer une plate-forme pour un dialogue productif en direct entre les trois participants/acteurs ? au processus éducatif, afin que chacun soit entendu et que chaque opinion soit prise en compte.

Pour étudier les problèmes et les besoins de ces catégories de réfugiés, nous avons développé une enquête en ligne pour les parents ukrainiens en ukrainien. Ce questionnaire était librement accessible, diffusé sur les réseaux sociaux, anonyme et ouvert à tous. L'enquête auprès des parents comprenait les questions suivantes :

1) Чи вагалися ви відправляти вашу дитину до навчального закладу у Франції?

- Так, вагалася
- Ні, не вагалася

2) У чому полягали складнощі при влаштуванні вашої дитини до школи?

- Необхідність шкільного страхування
- Довготривалість процесу
- Необхідність залучати інші організації окрім школи
- Відсутність українського, англійського персоналу (я не володію французькою)
- Значна відмінність французької шкільної системи від української
- Відсутність необхідних документів з України (зокрема картки вакцинації)

Ваш варіант _____

3) Чим відрізняється шкільне життя вашої дитини в Україні і Франції (крім мовного аспекту)?

- Розпорядок дня у школі
- Невідповідність програми

Різноманітність шкільного життя (велосипед, екскурсії, експерименти, походи у цирк, ярмарки, басейн тощо)

Відмінність у харчуванні

Ваш варіант _____

4) **Як швидко ваша дитина звикла до нового навчального закладу?**

І досі не звик, не хоче ходити у французьку школу

Звикав довго

На адаптацію пішов місяця

Звик приблизно за тиждень

Звик за кілька днів, ходить із задоволення з самого початку

Ваш варіант _____

5) **Які відносини вашої дитини з французами-однолітками?**

Не знайшла друзів, вважає себе зайвою

Має кілька друзів, але відчуває свою віддаленість від колективу

Має друзів і почувається комфортно у французькому колективі

Знайшла друзів і постійно спілкується з ними, навіть за межами

школи

Ваш варіант _____

6) **Як змінився емоційний стан вашої дитини завдяки відвідуванню навчального закладу?**

Емоційний стан значно покращився

Емоційний стан не змінився

Емоційний стан погіршився

7) **Які слова вживає дитина, коли розповідає вам про школу?**

8) **Яке рішення мовної проблеми ви для себе знайшли чи розглядаєте у майбутньому?**

Чекаю поки дитина почне говорити сама за методом «занурення»

Використання додатків у телефоні для вивчення мови

Відвідування курсів / он-лайн репетитор

- Планую навчати самостійно
- Мовне питання лишається непосильною проблемою для моєї дитини
Ваш варіант _____

9) Відвідування навчального закладу вашою дитиною допомагає вашій сім'ї швидше інтегруватися у французьке суспільство?

- Так, допомагає, оскільки звільняє час для вивчення мови, пошуку роботи тощо
- Так, допомагає тим, що дає можливість знайти нові контакти у Франції
- Ні, не дуже допомагає, бо дитині складно і вона не хоче ходити у французьку школу і я не дуже спілкуюсь із французькими батьками
Ваш варіант _____

Afin de mieux étudier la situation de l'enseignement scolaire, les avis d'enseignants français qui ont eu une telle expérience de l'accueil des écoliers ukrainiens ont été pris en compte afin de constituer un recueil de conseils à destination des parents et de leurs enfants, des enseignants qui accueilleront des enfants réfugiés dans l'avenir.

1) *L'adaptation de l'enfant ukrainien à l'école française a duré combien de temps ?*

- L'enfant n'est pas adapté à l'école en France et il ne veut pas y aller*
- L'adaptation en un mois*
- L'adaptation en une semaine*
- L'adaptation s'est passée très vite et l'enfant va à l'école avec plaisir dès le début*

2) *Quel était l'état émotionnel de l'enfant ukrainien au début ? Évaluez son état d'après l'échelle de 10 points où 1 c'est stressé et 10 c'est gai, satisfait*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

3) *Évaluez son état émotionnel à la fin de votre coopération d'après l'échelle de 10 points où 1 c'est stressé et 10 c'est gai, satisfait*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

4) *A votre avis quel aspect était le plus difficile lors des études pour cet enfant ?*

5) *Comment vous avez réussi de surmonter la barrière linguistique ?*

6) *Quels sont vos conseils pour vos collègues qui accueillent ou qui vont accueillir au future les enfants réfugiés de l'Ukraine*

7) *Est-ce que vous avez utilisé les méthodes et les approches spéciaux pendant les cours exclusivement pour un élève ukrainien ?*

8) *Vos conseils pour les parents et les enfants ukrainiens concernant la scolarisation. Comment se préparer pour la scolarisation en France ?*

9) *Est-ce que vous avez préparé le public de l'école (les parents, les enfants, d'autres professeurs) avant d'accueillir les enfants réfugiés de l'Ukraine pendant la réunion, les rencontres spéciales? Est-ce qu'il faut les organiser ?*

Étant donné que des enfants d'âges scolaires différents (de 3 à 18 ans) ont été impliqués dans le processus d'enquête, la méthode projective «Arbre» a été choisie pour interagir avec eux, qui a été développée en 1997 par les psychologues anglais John et Diane Lampen dans la ville d'Odessa (Ukraine). Cette technique projective a été spécialement développée pour les scolaires afin d'étudier la motivation et l'adaptation scolaire, ce qui correspond aux objectifs de notre projet. La technique choisie est facile à utiliser et contient des instructions prêtes à l'emploi pour interpréter les résultats, en fonction des positions choisies par l'enfant.

Ainsi, cette méthodologie répond aux objectifs du projet, est facile à utiliser et contient des clés d'interprétation prêtes à l'emploi.

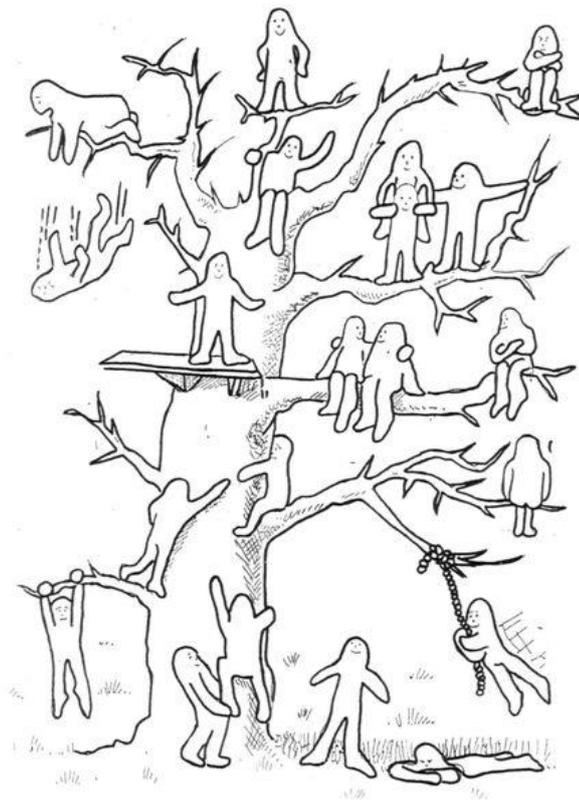
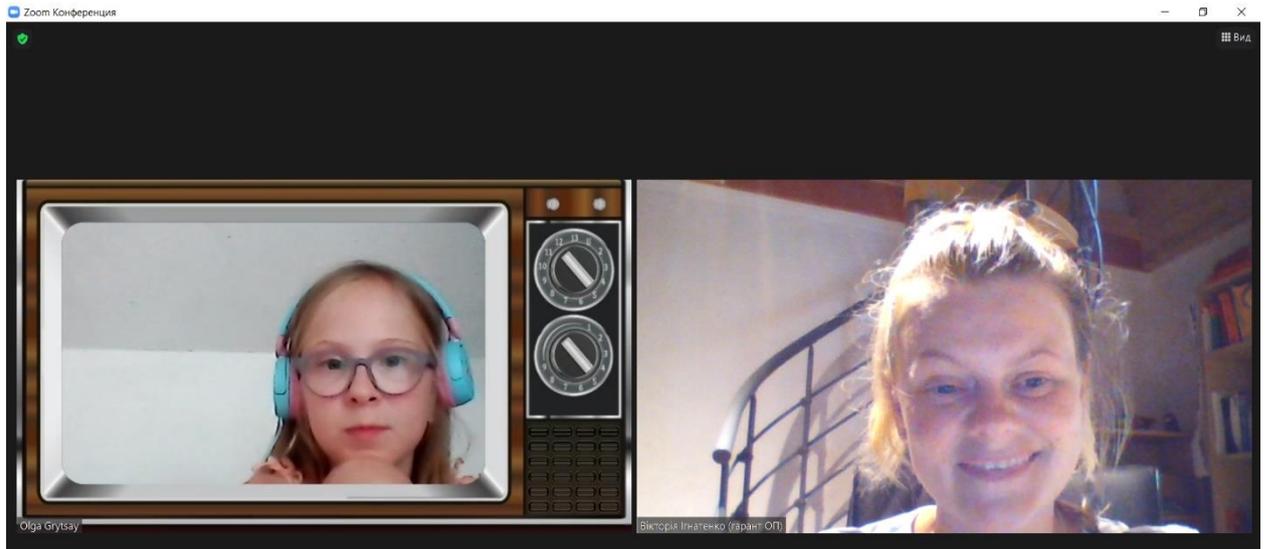


Illustration d'un polycopié pour la mise en place de la méthodologie du projet "Arbre" (John et Diane Lampen)

C'est une liste de base de questions posées à toutes les catégories de participants spécifiées et des méthodes utilisées pour étudier le problème du projet, mais des entretiens oraux et en ligne ont également été fournis, qui comprenaient des questions de clarification.



Entretien en ligne, Olga (11 ans)



Entretien avec le professeur à l'école, professeur Charlotte викладач Шарлотта Бальдюк, Ізер

BACKGROUND SOCIAL

Selon les résultats de l'enquête, **65% des parents ukrainiens étaient sûrs que leur enfant irait dans un établissement d'enseignement français après avoir été contraint de déménager en France**. Ces statistiques indiquent la volonté des parents d'intégrer leurs enfants dans la société française, compensant en partie le manque de communication et de vie sociale active dans leur pays d'origine en raison de la guerre et des restrictions dues à la loi martiale en Ukraine, pays que les enfants ont été contraints de quitter. Ce fait confirme également que 90% des enfants ont continué à étudier en ligne dans une école ukrainienne, en suivant et en remplissant le programme de l'institution en Ukraine.

Dès lors, il convient de considérer que **l'école est davantage un moyen de normaliser les contacts sociaux et une vie sociale active des enfants avec les enfants de leur âge plutôt qu'un outil d'acquisition de connaissances**. Cela est également influencé négativement par le problème de la langue, qui entrave objectivement le processus d'apprentissage, et l'intention de la famille ukrainienne de retourner finalement dans son pays d'origine, considérant les études dans une école française comme une «*étape temporaire*» dans la vie de l'enfant (citations d'après une interview de Lyudmyla, 72 ans - la grand-mère du garçon Evgeny, 5 ans de la ville de Kiev). Certains parents appellent cela une «*mesure forcée*» juste pour «*être avec les enfants*» (citations d'un entretien avec Olga, 32 ans - mère d'une fille Karina (6 ans) de la ville d'Uman, région de Cherkasy) (en Ukraine à cause de la loi martiale les enfants font leurs études en ligne et ne sortent pas souvent à cause du danger).

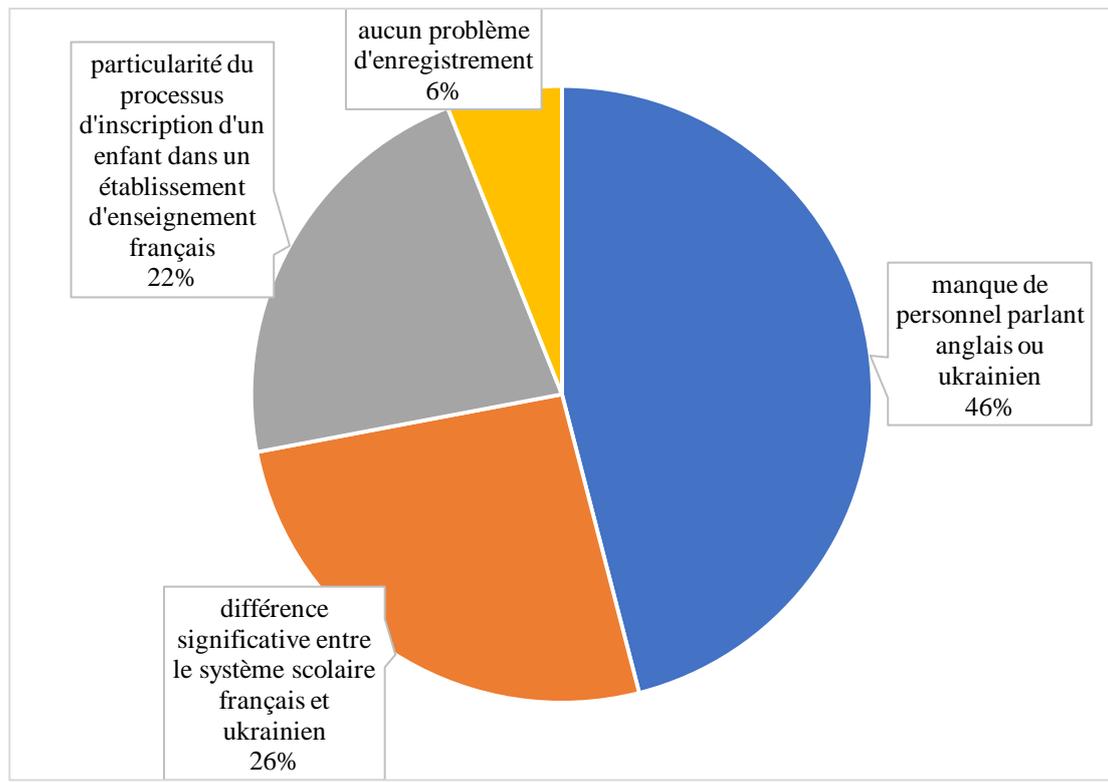
De même, les enseignants en France, selon les résultats de l'enquête, ne considèrent pas l'éducation comme leur mission principale, mais s'efforcent de **rapprocher les enfants de la vie sociale qu'ils ont perdue à cause de la guerre dans leur pays natal**. Les principales méthodes et manières d'interagir avec ces enfants sont le contact tactile, les sourires et l'attention supplémentaire.



Maksym (5 ans) ma Yevguène (6 ans), les enfants réfugiées de l'Ukraine à l'école, Saint-Cristophe-sur-Guieirs, Isère

Indentification des problèmes dans le processus d'intégration des enfants réfugiés de l'Ukraine dans l'environnement éducatif français sur la base des données reçues

Les problèmes des parents ukrainiens à inscrire leurs enfants dans des établissements d'enseignement français peuvent être présentés dans le schéma général suivant.



Le problème le plus courant concernant l'inscription des enfants ukrainiens à l'école est **le manque de personnel parlant anglais ou ukrainien, car les parents ne parlent pas français (46%)**. En même temps, il y a beaucoup de parents ukrainiens qui pourraient s'expliquer en anglais à un niveau suffisant. Ainsi, il est possible **d'atténuer et de résoudre considérablement ce problème en nommant des personnes anglophones responsables de l'inscription des enfants dans les écoles, ce qui faciliterait grandement ce processus**. Il est à noter que la plupart de ceux qui évoquent ce point comme une difficulté ne résident pas en ville, mais dans des petites communes, où organiser la présence de personnel anglophone peut objectivement représenter une plus grande difficulté.

27% des parents ukrainiens considèrent la particularité du processus d'inscription d'un enfant dans un établissement d'enseignement français comme un autre problème sérieux. Environ 2% des répondants ont noté un manque d'information sur l'enchaînement des démarches pour inscrire un enfant dans un établissement scolaire en France, et ont eu recours à l'aide de bénévoles

ou d'amis qui habitent en France (citation d'un répondant en ligne «*manque d'informations détaillées. Et c'est bien que des bénévoles aient aidé*»). Le processus est compliqué par le fait qu'il est nécessaire d'impliquer également d'autres structures (10,6 %), c'est-à-dire de contacter d'abord la mairie, puis la direction de l'école. Ainsi, le processus dure assez longtemps et prend beaucoup de temps (9,1%). De plus, très souvent les réfugiés d'Ukraine n'ont pas toujours sur eux tous les documents nécessaires, notamment le carnet de vaccination de l'enfant (9,1%) ou la nécessité d'obtenir une assurance scolaire pour l'enfant (4,5%), qui sont des conditions obligatoires pour l'inscription d'un enfant à l'école de France. Il convient donc d'inclure dans les manuels destinés aux réfugiés d'Ukraine des informations plus détaillées sur l'inscription des enfants dans les établissements scolaires en France, et d'être plus attentif à cette question dans les préfectures lors des premières rencontres avec les réfugiés d'Ukraine.

Le deuxième problème important est la **différence significative entre le système scolaire français et ukrainien (24% des répondants)**. Souvent, les parents ukrainiens ne comprennent tout simplement pas la compatibilité des deux systèmes éducatifs, ce qui est encore compliqué par la barrière de la langue.

Вік	УКРАЇНА		ФРАНЦІЯ	
	Клас		Клас	
3/4			Молодша група	
4/5	САДОЧОК		Середня група	САДОЧОК
5/6			Старша група	
ПОЧАТКОВА ШКОЛА				
6/7	1 клас		CP	Підготовчий клас
7/8	2 клас	Початкові класи (рівень 1)	CE ₁	Початковий клас (перший рівень)
8/9	3 клас		CE ₂	Початковий клас (другий рівень)
9/10	4 клас		CM ₁	Середній клас (перший рівень)
СЕРЕДНЯ ШКОЛА				
10/11	5 клас		CM ₂	Середній клас (другий рівень)
11/12	6 клас	Середні класи (рівень 2)	6-ий рівень	
12/13	7 клас		5-ий рівень	КОЛЕДЖ
13/14	8 клас		4-ий рівень	
14/15	9 клас		3-ий рівень	
СТАРША ШКОЛА				
15/16	10 клас		2-ий рівень	ЛІЦЕЙ
16/17	11 клас	Старші класи (рівень 3)	1-ий рівень	
17/18			Випускний клас	

Source: *Préfet de l'Isère*

La différence des systèmes éducatifs est complétée par la différence des programmes qui correspondent à différents niveaux d'apprentissage.

Le plus petit pourcentage de ces parents qui ont accepté d'inscrire leur enfant dans un établissement d'enseignement en France à l'âge de 3-5 ans. La grande majorité des enfants de cet âge restent à la maison avec leurs parents. Les parents qui ont envoyé leurs enfants à la crèche ont décrit leur expérience comme

plutôt négative. Les parents attribuent cela au fait que les enfants ne sont pas encore capables d'exprimer leurs émotions et un nouvel environnement de langue étrangère ne peut qu'aggraver leur état émotionnel.

Il y a aussi un fort pourcentage d'incompréhension chez les parents d'enfants de 5-6 ans, car en France les enfants de cet âge vont à l'école, et en Ukraine les enfants vont encore à la crèche (jardin d'enfants). Il est plus difficile pour ces enfants de s'adapter à la vie scolaire en France, d'autant plus que le processus d'intégration se déroule en seconde partie d'année scolaire. Bien que le programme coïncide dans la plupart des cas, le fait lui-même confond souvent les parents d'enfants d'âge préscolaire et rend quelque peu difficile l'adaptation à l'école des enfants de cette catégorie d'âge. Ce problème est également noté par les enseignants français, qui notent l'activité et l'incapacité à se concentrer sur les cours chez les enfants de 5-6 ans. Parmi les conseils aux parents de cet âge, les enseignants insistent sur le temps partiel à l'école pour réduire la fatigue de l'enfant (au moins au début de la période d'adaptation).

30% des répondants notent que leurs écoliers qualifient le matériel pédagogique de «*très facile*», «*sans intérêt, car ils l'ont déjà passé*», «*ennuyeux*». Une différence significative dans l'organisation du processus éducatif affecte également le contenu du processus éducatif, qui est quelque peu différent de celui de la France. En particulier, dans le bloc des disciplines naturelles et mathématiques. En outre, de nombreux répondants notent le manque d'anglais comme langue étrangère à l'école primaire.

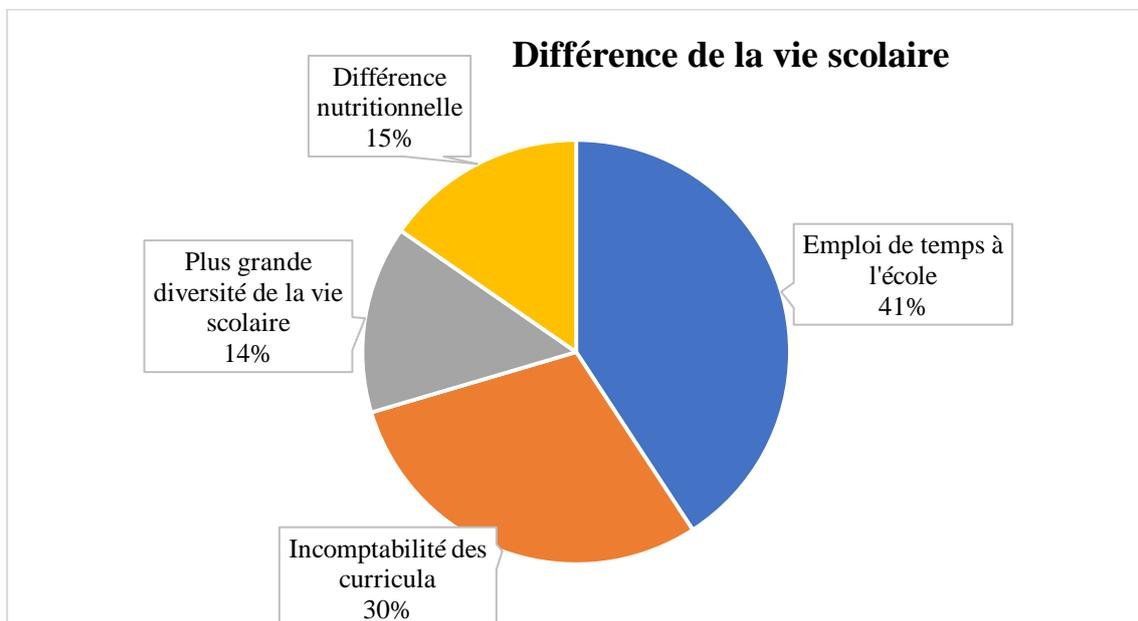
Selon les résultats d'une enquête menée auprès d'enseignants en France, les méthodes et approches pédagogiques spéciales ne sont pas utilisées pour les élèves ukrainiens. Les principales méthodes et manières d'interagir avec ces enfants sont le contact tactile, les sourires et l'attention supplémentaire. Dans ce cas, il serait intéressant que les enseignants français prévoient un test d'entrée pour le diagnostic initial des connaissances des élèves (pour comparer le niveau de connaissance de l'enfant avec le programme dans une école française) et des devoirs supplémentaires pour les élèves ukrainiens de ce cycle de disciplines afin de répondre à leurs besoins cognitifs.

Un tuteur spécialement désigné pour un enfant parlant ukrainien peut aider dans cette situation. Conformément aux exigences du ministère de l'Éducation nationale, à partir de la CP (classe préparatoire - 6 ans), chaque élève ukrainien se voit désigner un tuteur qui l'aide à maîtriser le matériel abordé au cours de la semaine une à deux fois par semaine. Cependant, certains parents notent qu'en raison du manque de connaissance de la langue, ces cours ne donnent pas le résultat souhaité.

Ainsi, la différence entre **la vie scolaire** des enfants en Ukraine et en France peut être présentée sous la forme du graphique circulaire suivant, qui fait référence aux problèmes les plus souvent signalés par les répondants, ainsi qu'à l'écart entre les programmes d'études en Ukraine et la France, dont il a été question ci-dessus.

Les parents de jeunes Ukrainiens devraient accorder une attention particulière à ces questions et moments de la vie scolaire.

Les enseignants français dans leurs réponses ont proposé des conseils d'organiser le processus éducatif en désignant plusieurs élèves à la responsabilité d'un nouvel élève. Puisqu'il est difficile pour l'enseignant de faire attention à tout le monde à la fois, les élèves assignés au nouvel élève pourront l'aider et le soutenir dans la vie quotidienne de l'école.



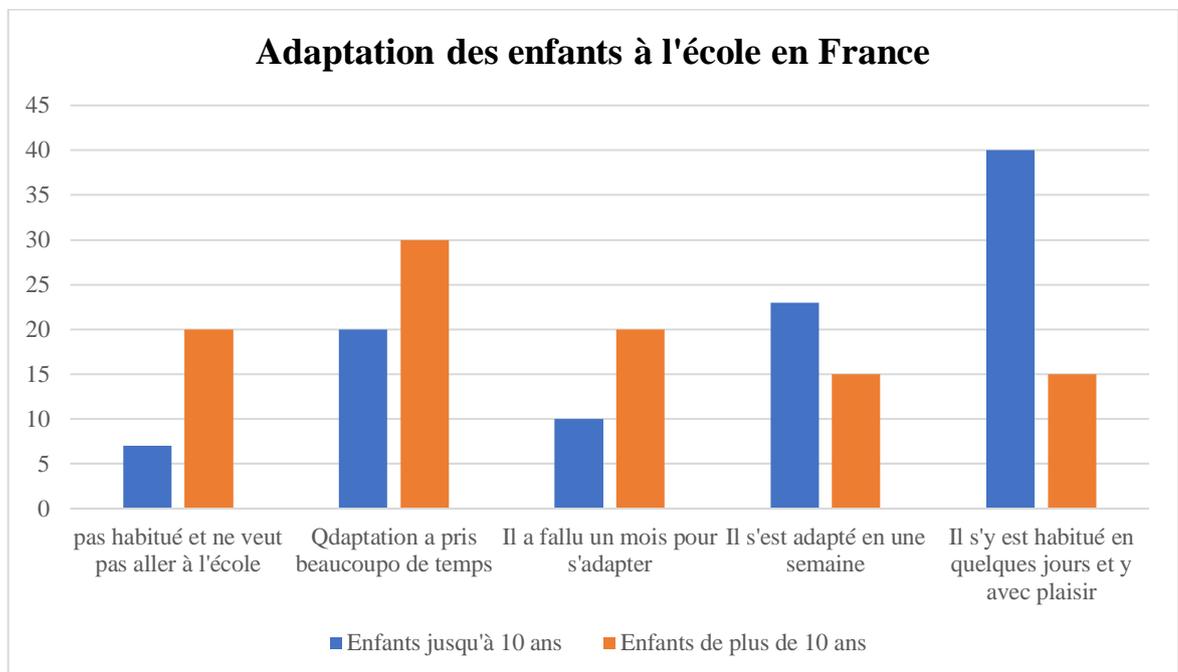
Selon les opinions des répondants, pour les parents et les enfants ukrainiens, la différence dans l'organisation de la vie scolaire est largement liée à la routine quotidienne à l'école. En particulier, en parlant des écoliers, il convient de noter leur emploi de temps plus libre contrairement à l'emploi de temps quotidien français (citant l'élève de 6e Olga –«*des pauses énormes qui deviennent ennuyeuses*»). Il est à noter que ces pauses sont longues afin d'allouer du temps aux repas, ce qui convient aux enfants ukrainiens, dont 15 % ne sont pas habitués aux repas à l'école.

Aussi, les enfants notent «*l'originalité de l'apprentissage*», «*étrange*» (Oksana, 13 ans), un grand nombre de méthodes d'apprentissage basées sur le jeu pendant les cours («*nous jouons constamment à des jeux*», «*nous jouons souvent*» Oksana, 13 ans). Selon les caractéristiques psychologiques de chaque enfant, les enfants évaluent différemment ces activités en classe (Anton, 15 ans, «*trop de jeux*», «*je veux une relation plus sérieuse en classe*», Marina, 15 ans, «*très fun*»,

«cool»), mais tous les enfants répondants s'accordent à dire qu'il y en a beaucoup plus qu'en Ukraine, même pour les enfants de la catégorie des plus âgés.

14% des répondants et les résultats des entretiens oraux avec les enfants indiquent que leur vie scolaire en France est plus riche par rapport à leur expérience en Ukraine en temps périscolaire en raison de divers types d'activités, d'activités périscolaires intéressantes (selon les mots des enfants interrogés : *courses de vélos, catamarans, excursions, voyages*).

Quant à **l'adaptation de l'enfant à l'école**, cet indicateur diffère sensiblement de l'âge des enfants. Les enfants de plus de 10 ans s'adaptent plus longtemps, généralement les plus jeunes s'y habituent plus rapidement et vont à l'école avec plaisir (bien qu'il existe des cas individuels où le contraire est vrai).

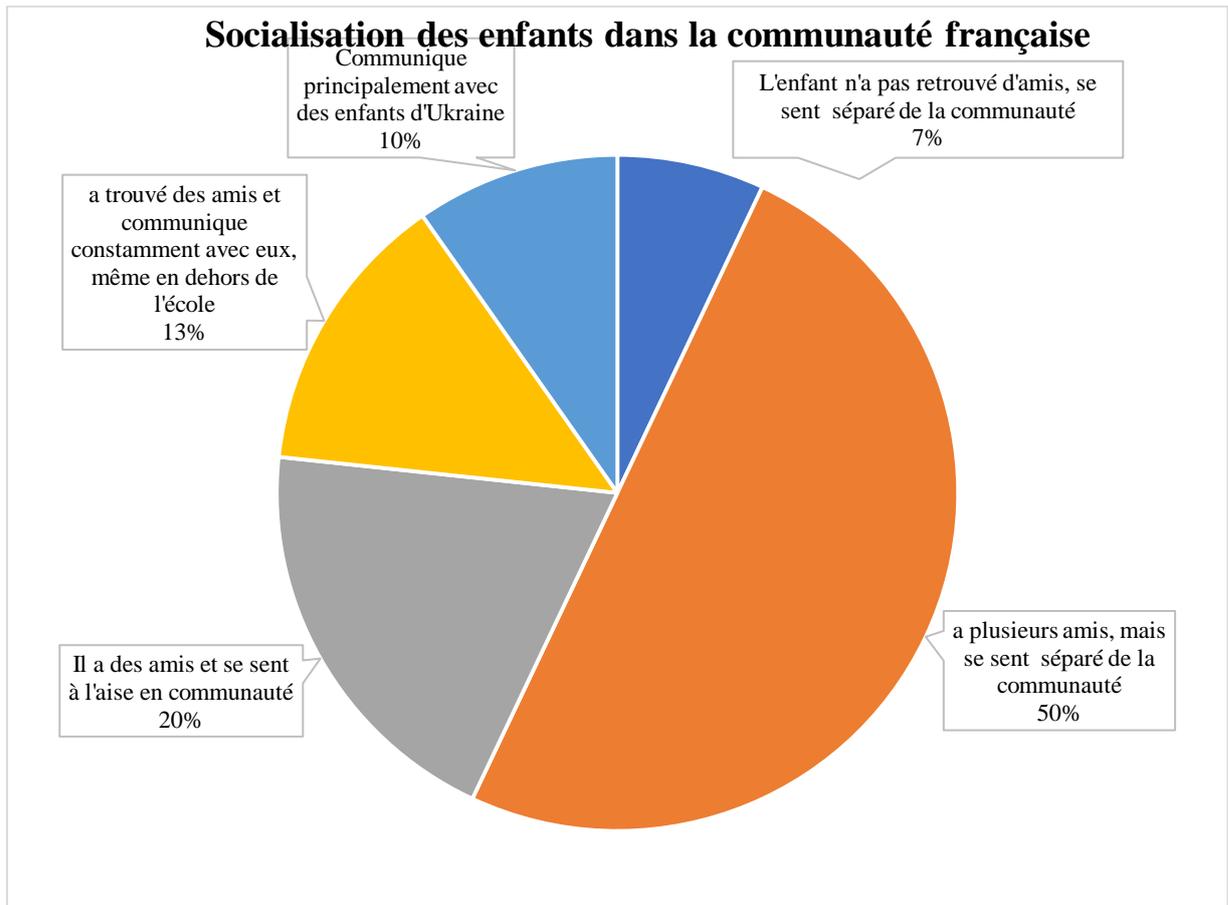


Les enfants de plus de 10 ans, ayant plus d'expérience dans leur établissement scolaire en Ukraine et ayant des amis à l'école, il leur est plus difficile et plus long de s'habituer (30% des enfants de plus de 10 ans contre 20% chez les plus jeunes) à un nouvel établissement d'enseignement et un problème de langue pour eux apparaît plus aigu. 20% des enfants de cet âge ne se sont jamais habitués à aller à l'école. Dans le même temps, cet indicateur pour les enfants de moins de 10 ans est beaucoup plus faible - il se situe entre 7 et 8%.

34% des enfants ont réussi à se socialiser dans la nouvelle société française à l'école, à trouver des amis dans la communauté de France, et 14% d'entre eux continuent à communiquer en dehors de l'école. Dans le même temps, la moitié des enfants se sentent éloignés de la communauté, ayant quelques copains dans la

nouvelle la communauté de France. Seulement 7% des enfants n'ont pas pu socialiser en équipe de France.

Il est également logique que les enfants continuent à communiquer avec leurs amis d'Ukraine (10%), en particulier parmi les enfants en âge de fréquenter le secondaire qui, comme le montre l'analyse des données, ont plus de mal à s'adapter et à s'habituer aux nouvelles circonstances.



Certains enfants avouent que c'est difficile pour eux en communauté à cause de la barrière de la langue, et certains constatent qu'il est difficile de s'entendre dans la vie de tous les jours (jeux différents, visions différentes des règles du jeu). Certains parents ont reçu des plaintes selon lesquelles leurs enfants «jouaient à la guerre», mais ce jeu, selon la mère ukrainienne Maryna, «n'avait aucun caractère violent». De cette manière, l'enfant «libère simplement des émotions de ce qu'il entend et vit et les vit dans le jeu». Certains enfants disent que les enseignants n'interfèrent généralement pas dans les relations personnelles entre les enfants et qu'il leur est difficile de défendre et de prouver leur opinion à leurs pairs, alors «des conflits surgissent» (mère Lyudmila, 45 ans). Au cours des entretiens, les enfants racontaient parfois des histoires sur la façon dont des enfants d'autres classes «venaient juste pour les regarder»

De tels problèmes surviennent dans les écoles où aucune discussion préparatoire n'a eu lieu avec les parents et les écoliers avant d'accepter des enfants ukrainiens. Une tendance positive serait d'expliquer et de parler des enfants réfugiés d'Ukraine où se déroulent des hostilités actives, et de préparer le personnel scolaire à un tel accueil.

L'interprétation des résultats de la méthode projective «Arbre» concernant l'adaptation des enfants à l'école a également été divisée en deux catégories - pour les enfants de moins et de plus de 10 ans. Parce que leurs résultats variaient considérablement et avaient des tendances clairement visibles dans ces groupes d'âge.

L'interprétation est développée en tenant compte de l'expérience de l'application pratique de la technique et de la comparaison de ses résultats avec des observations du comportement des enfants et des données obtenues à partir d'une conversation avec un enfant.

Pour faciliter l'explication, chaque figure a été numérotée et les choix de position ont été regroupés selon les caractéristiques fournies par les auteurs, John et Diane Lampen.

№ 1 — caractérise le désir pour surmonter les obstacles.

№ 2 — camaraderie, soutien amical.

№ 3 — stabilité de la position (désir de réussir sans surmonter les difficultés).

№ 4 — fatigue, faiblesse générale, peu de réserve de force, timidité.

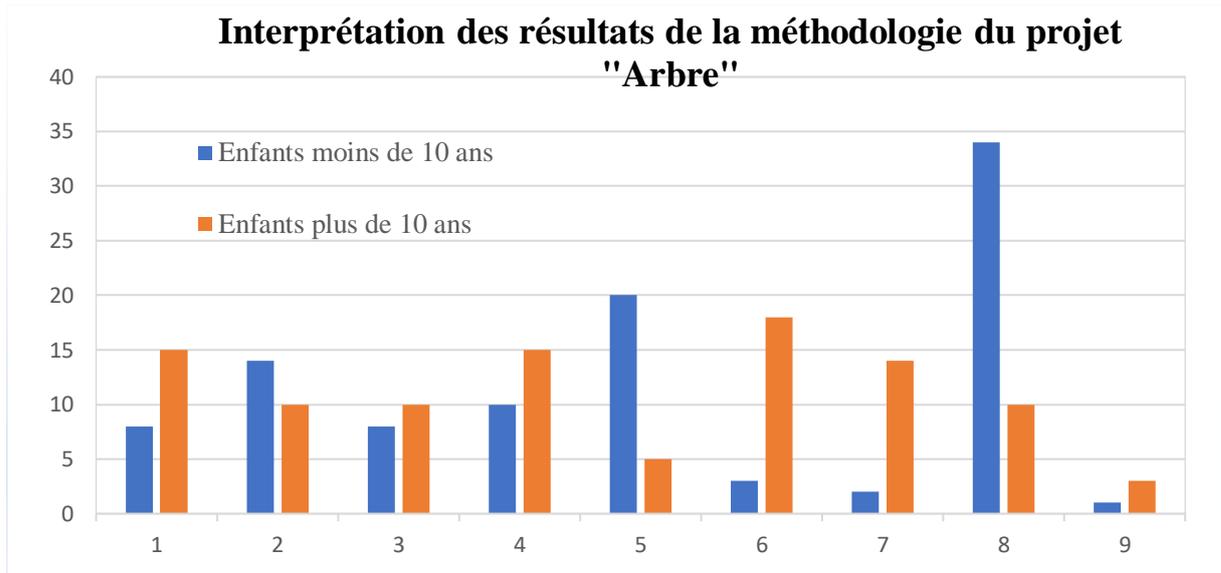
№ 5 — motivation pour le divertissement.

№ 6 — aliénation, isolement, anxiété.

№ 7 — éloigné du processus éducatif, immersion dans ses sentiments.

№ 8 — état confortable, adaptation normale.

№ 9 — état de crise, «tomber dans l'abîme».



Selon les données analysées, 35% des enfants de moins de 10 ans se sentent à l'aise et ont une adaptation normale à l'école comme caractéristique la plus notable du processus d'adaptation à l'école. En même temps, l'isolement et l'anxiété règnent chez les enfants plus âgés dans la nouvelle société scolaire française.

15 % des enfants plus âgés ressentent le besoin de constamment surmonter des obstacles, notamment des problèmes de langue, des changements de programme, des incompréhensions avec les enfants français, etc., ce qui est beaucoup plus élevé que chez les plus jeunes. Dans le même temps, les jeunes enfants ressentent un plus grand désir de divertissement (20 %).

Près de 10% parmi les deux catégories se sont adaptés et sont dans une position assez stable. De plus, environ le même nombre d'enfants (14 % chez les enfants de moins de 10 ans et 10 % chez les enfants de plus de 10 ans) se sentent un soutien amical dans la nouvelle communauté scolaire.

Les deux catégories d'enfants éprouvent parfois de la fatigue, une faiblesse générale, peu de réserve de force et de la timidité. Cependant, cet indicateur est un peu plus élevé chez les enfants plus âgés, ce qui indique qu'il est quelque peu difficile pour les deux catégories de s'adapter au nouveau régime scolaire. Il est nécessaire d'augmenter progressivement la durée de la journée scolaire pour les élèves des deux catégories d'âge.

Un état de crise n'est caractéristique que de quelques enfants qui ont leur propre situation personnelle difficile et qui bénéficient d'une aide psychologique appropriée.

Cependant, il convient de prêter attention à l'état émotionnel des enfants de plus de 10 ans et, si possible, d'apporter un soutien psychologique à ces enfants par des professionnels.

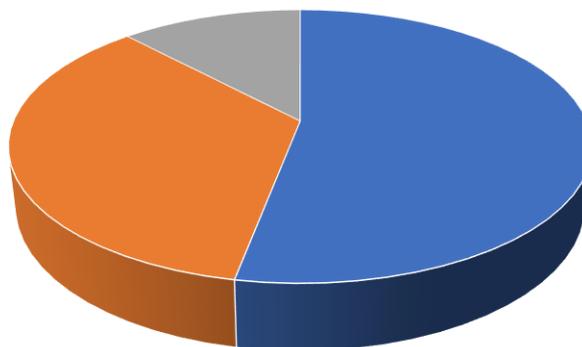
Alors **l'état émotionnel** des enfants réfugiés de l'Ukraine scolarisés en France est assez controversé et l'attitude à son égard doit être très délicate et tenir compte des caractéristiques psychologiques de cette catégorie de réfugiés. 30% des parents notent que l'état émotionnel s'est considérablement amélioré, en particulier, ce pourcentage se réfère aux enfants qui ont quitté les territoires ukrainiens, où se déroulent des hostilités actives.

40% des parents n'ont pas remarqué de changements significatifs dans l'état émotionnel et l'humeur de leurs enfants, ce qui indique leur adaptation normale à l'école et une atmosphère confortable pour eux dans l'institution française. Cependant, il reste 10% de ceux qui sont devenus plus difficiles à gérer leurs émotions et il est à noter que c'est la même catégorie d'enfants de plus de 10 ans qui ont du mal à s'adapter à une nouvelle école. 20% des parents ont du mal à donner une évaluation et à évaluer la situation du changement d'un nouvel établissement d'enseignement comme «*stressante pour toute la famille*» (grand-mère Lyudmila, 72 ans).

Les enseignants français qui ont travaillé avec des enfants ukrainiens confirment à l'unanimité dans leurs questionnaires que leur état émotionnel s'est amélioré d'au moins 2 positions (sur une échelle de 1 à 10).

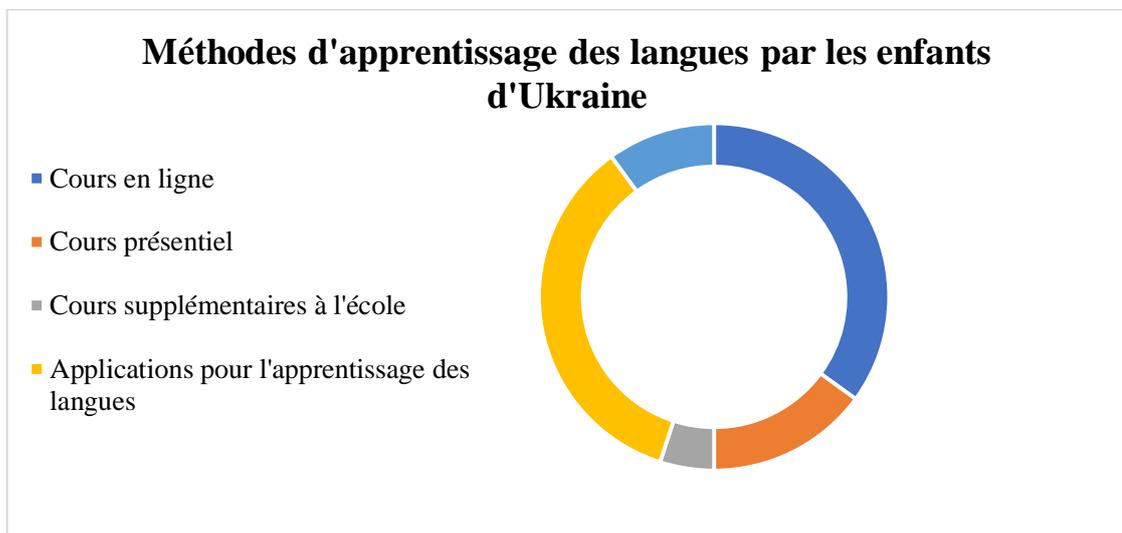
La barrière de la langue reste le principal facteur de risque lors du placement d'un enfant dans un établissement scolaire en France, ce qui crée le plus grand inconfort pour tous les acteurs du processus éducatif. Tous les répondants et toutes les catégories d'enquête ont parlé de ce problème. Comprenant l'importance de la question linguistique, le questionnaire comprenait une question consacrée à la vision de la solution au problème linguistique par les parents et les enseignants.

Méthodes de résolution du problème de la langue chez les enfants ukrainiens



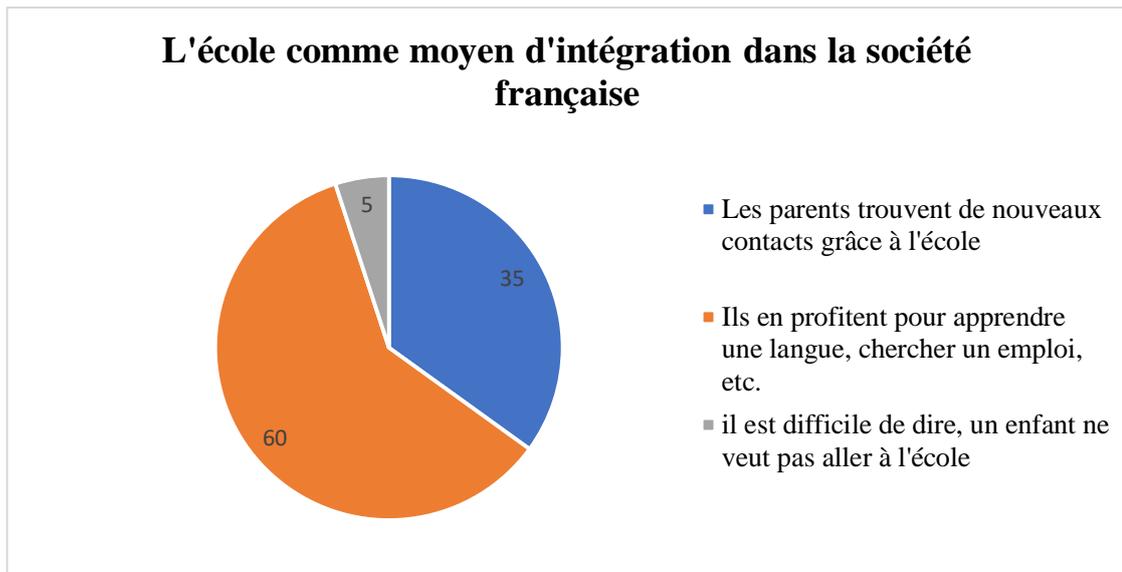
- immersion naturelle dans un environnement de langue étrangère
- apprentissage organisé de la langue
- la question de la langue reste un problème insurmontable

Selon les parents, **pour 12 % des enfants, la question de la langue demeure un problème insurmontable. Parallèlement, la grande majorité (53 %) des parents s'attendent à ce que leurs enfants commencent à parler le français** en l'apprenant dans un milieu de vie francophone à l'intérieur même de l'établissement d'enseignement. Cette pratique d'apprentissage des langues est appelée la «méthode d'immersion naturelle» dans la méthodologie d'enseignement des langues étrangères. Cependant, cette méthode a de nombreux facteurs d'influence et dépend largement de la personnalité de l'enfant et de la durée du séjour dans un environnement de langue étrangère. Par conséquent, il vaut la peine de combiner «l'immersion naturelle» avec un apprentissage des langues méthodiquement guidé. Ainsi, **35% des parents ont déjà organisé un tel apprentissage des langues pour leurs enfants.**



Parmi les modes d'organisation du processus d'apprentissage des langues, la grande majorité des parents choisissent le mode en ligne (30%) ou cours présentiels (10%) pour leurs enfants avec un professeur ou en groupe. Il convient de noter que beaucoup de ceux qui suivent actuellement des cours en ligne avec un enseignant recherchent une opportunité de changer ce format en face à face. Il existe des cas isolés où l'école organise des cours de français supplémentaires pour les enfants ukrainiens (5% des répondants). 30% des parents utilisent diverses applications dans leurs gadgets pour apprendre une langue étrangère, ce qui est une méthode pratique et abordable d'apprentissage des langues pour tout groupe d'âge. Environ 10% des parents essaient d'apprendre le français avec leurs enfants et les aident seuls.

Ainsi, pour les parents qui n'ont pas trouvé de solution au problème de langue de leurs enfants, une liste d'applications et de cours en ligne pour apprendre le français, qui devraient être distribués aux réfugiés qui viennent de s'installer en France, peut être une aide.



Enfin, il convient de noter **que les enfants fréquentant un établissement d'enseignement sont une opportunité pour une famille ukrainienne de s'intégrer plus rapidement dans un nouvel environnement de langue étrangère**. 35% des parents ukrainiens trouvent encore de nouveaux contacts grâce à l'école et ont un sentiment «*d'appartenance à la communauté française*» (Svitlana, 42 ans, Marioupol) et de «*visite le mercredi*» (*le mercredi il y a une tradition de rencontrer les enfants à l'extérieur école afin d'établir un contact informel) avec leurs nouveaux amis (la fille de Svitlana, Karina, 8 ans, ville de Marioupol). 60% des parents utilisent le temps pendant lequel leur enfant est à l'école pour apprendre une langue ou pour travailler, ce qui facilite grandement son intégration dans la société française et constitue un avantage non négligeable. Seuls 5 % des parents éprouvent des difficultés parce que leurs enfants ne veulent pas aller à l'école.

Ainsi, les données obtenues auprès de tous les participants au processus éducatif dans de nouvelles conditions pour les enfants réfugiés d'Ukraine ont été analysées - environ 500 parents, enfants ukrainiens et enseignants français. Afin de vulgariser les données et de faciliter le processus d'intégration des enfants dans la société scolaire française, un livret spécial a été préparé avec des conseils pratiques généralisés et des étapes pour les parents et les enseignants, qui seront utiles avant la rentrée qui, évidemment, pour de nombreux jeunes Ukrainiens, va commencer en France en raison de la poursuite des actions de guerre en Ukraine en raison de l'invasion de la Russie.

VOUS ENVISAGEZ DE SCOLARISER VOTRE ENFANT EN FRANCE ?

Vous êtes réfugié d'Ukraine et vous avez obtenu l'autorisation provisoire du séjour en France? Votre enfant a entre 3 et 16 ans ?
ALORS CES CONSEILS INTERACTIFS SONT POUR VOUS

1

Appel officiel à la mairie

Contactez (par e-mail ou en personne) la mairie de votre département, qui vous indiquera l'école la plus proche de votre domicile (précisez immédiatement sur la cantine et le bus si nécessaire)

2

Préparer les documents de l'enfant pour l'école

- carnet de vaccination,
- certificat de naissance,
- passeport biométrique de vous et de votre enfant, si disponible
- votre autorisation provisoire du séjour avec adresse domiciliaire
- une assurance pour l'école (commande en ligne, par exemple sur le site [http://mma.fr/.](http://mma.fr/))

3

Premier rendez-vous à l'école

Demandez à propos de

- d'un tuteur pour un enfant (si votre enfant a plus de 6 ans)
- des cours de français possibles à l'école /
- des discussions sur la préparation du personnel scolaire à l'accueil des enfants ukrainiens (qui ont eu lieu/sont prévues)

Je veux aller à l'école et me sentir en sécurité !

Faites connaissance de l'enseignant avec l'enfant et parlez de votre situation et discutez de tous les détails du ménage, y compris le fait que votre enfant a besoin d'un traitement spécial pendant le processus d'adaptation

Le feuillet a été élaboré sur la base de l'analyse des données obtenues dans le cadre de la mise en œuvre du projet PAUSE "Intégration des enfants réfugiés d'Ukraine dans le milieu éducatif de la France" en coopération avec l'Université nationale agraire de Bila Tserkva (Ukraine) et le Laboratoire "Langues, Littératures, Sociétés, Etudes Transfrontalières et Internationales" de l'Université Savoie Mont Blanc, Chambéry (France)

Parents, soyez prêts



- trouver les différences et trouver une place dans le système éducatif français pour votre enfant (explications complémentaires par QR code)

УКРАЇНА		ФРАНЦІЯ	
Вік	Клас	Клас	
3/4		Молодша група	
4/5	САДОЧОК	Середня група	САДОЧОК
5/6		Старша група	
ПОЧАТКОВА ШКОЛА		ПОЧАТКОВА ШКОЛА	
6/7	1 клас	CP	Підготовчий клас
7/8	2 клас	CE1	Початковий клас (перший рівень)
8/9	3 клас	CE2	Початковий клас (другий рівень)
9/10	4 клас	CM1	Середній клас (перший рівень)
СЕРЕДНЯ ШКОЛА		СЕРЕДНЯ ШКОЛА	
10/11	5 клас	CM2	Середній клас (другий рівень)
11/12	6 клас		6-ий рівень
12/13	7 клас		5-ий рівень
13/14	8 клас		4-ий рівень
14/15	9 клас		3-ий рівень
СТАРША ШКОЛА		СТАРША ШКОЛА	
15/16	10 клас		2-ий рівень
16/17	11 клас		1-ий рівень
17/18			Випускний клас



Source: Préfet de l'Isère

N.B. les enfants de 3 à 6 ans iront aussi à l'école en France, mais le programme correspondra au jardin d'enfants en Ukraine

- à une vie scolaire bien remplie (n'oubliez pas de préciser les nouvelles activités, car leur organisation peut différer de celle ukrainienne)
- aux récréations assez longues (pensez à ce que votre enfant fera pendant ce temps - consultez l'enseignant)
- au fait qu'il est difficile pour les enfants de moins de 10 ans de supporter une journée scolaire complète, prévoir une augmentation progressive des heures passées à l'école
- aux différences de programme (poursuivez le programme de l'école en Ukraine, à partir de la 5e année (CM2), en utilisant la plateforme officielle d'enseignement à distance via le lien QR 
- aux particularités de la nourriture à l'école (petit-déjeuner à la maison, manque de premiers plats, fruits avant le déjeuner)
- au week-end le mercredi (en France, c'est l'occasion de communiquer avec parents et enfants dans un cadre informel), renseignez-vous sur les centres sociaux ludiques pour les enfants de votre département)

Cela vaut la peine de prévoir



- apprentissage linguistique parallèle (FLE - français langue étrangère) pour votre enfant à l'aide de diverses ressources, y compris des applications (Duolingo, Busuu, Memrise, Byki, Nemo) et des cours d'apprentissage en ligne / présentiels



- soutien psychologique professionnel pour votre enfant, en particulier pour les enfants de plus de 10 ans, et pour surveiller de près l'état émotionnel de l'enfant et discuter avec l'enseignant à l'école





Conseils pour les enseignants en France

Si vous allez accueillir **un enfant réfugié d'Ukraine**, ces conseils sont pour vous

Préparation à l'accueil



- organisez une réunion préalable avec le personnel de l'école pour les préparer à l'accueil de l'enfant ukrainien (expliquez pourquoi ces enfants se sont retrouvés dans votre école et comment ils peuvent les aider);
- planifier des activités qui n'impliquent pas de sons spontanés forts;
- essayer de reporter au plus tard la présentation du nouvel étudiant ukrainien au grand public.

Surveillez l'état émotionnel de l'enfant



- essayez de suivre les jeux des enfants. N'oubliez pas que l'enfant a vu la guerre et qu'il exprimera ses émotions dans le jeu ! Ce n'est pas de l'agressivité, ce sont des émotions ;
- adoptez la position d'un enfant et soyez prêt pour une adaptation longue (surtout avec des enfants de plus de 10 ans) ;
- plus de contact tactile, de sourires et de patience.

Organisation du processus pédagogique



- réalisez un test de diagnostic initial des connaissances des élèves (pour comparer le niveau de connaissance de l'enfant avec le programme de l'école française) ;
- prévoyez des devoirs supplémentaires pour les élèves ukrainiens de ce cycle de disciplines afin de répondre à leurs besoins cognitifs, qui correspondent au niveau déterminé de l'enfant; donnez le plus de détails possible sur toutes les activités et la participation des parents à celles-ci, car la participation et les conditions peuvent ne pas être évidentes pour les parents ukrainiens ;
- désignez 1-2 responsables du nouvel élève dans la classe parmi vos élèves qui lui apporteront une aide.

Comment résoudre le problème de langue?



- organisez des cours de français pour l'enfant pour une adaptation plus facile / prenez des dispositions avec le tuteur;
- utilisez plus de gestes, d'expressions faciales;
- saisissez quelques nouveaux mots par jour (écrivez-les au tableau, recherchez des images);
- permettez aux lycéens d'utiliser des traducteurs en ligne pour leur donner l'opportunité de s'exprimer en classe.

N'oubliez pas que votre tâche principale est de rapprocher les enfants de la vie sociale qu'ils ont perdue à cause de la guerre dans leur pays d'origine et de les aider à s'intégrer dans un environnement scolaire complètement nouveau.

